

## 菲律賓僑校應用電腦輔助華語文宗教課程之教學設計

樂大維

日本拓殖大學

je6545@hotmail.com

### 摘要：

有感於菲律賓僑校華語師資不足的現況，中華民國僑務委員會近年來派遣僑教替代役至當地協助僑校內教師在職進修、傳揚中華文化及推廣正體字華語文教學。筆者自二〇〇七年五月至二〇〇八年三月，於菲律賓基督教靈惠學院擔任中小學的華語教師。基於該校屬於基督教信仰，故每週為學生安排一次崇拜會時間。由老師分別輪流擔任講員，講解聖經內容。因此，激起筆者想要深入研究如何以電腦為媒介，使用聖經來教授華語的興趣。首先，筆者將以華文課程的崇拜會為研究主體，將研究過程分為「分析現況」、「發現問題」、「擬定方案」、「教學活動」及「教學評鑑」等五個階段。再者，檢討過去崇拜會的進行方式，為教學缺失找出理想的解決方案。其次，站在理論分析的觀點，筆者則綜合視聽教學法 (Audio-Lingual Method)、文法翻譯法 (Grammar-Translation Method) 及團體學習法 (Community Language Learning) 等不同的教學理念，融合傳統的教學方式，進而擬定創新的崇拜會活動設計。經由該校資深教師的指導，筆者了解聖經的內容後，將經文故事手繪圖像化，再搭配英語輔助解說，利用電腦 POWERPOINT 的簡報功能播放。並且，筆者也請學生們演出話劇，將表演拍攝成影片，同時讓全體師生欣賞，感受多媒體的教學魅力。最後，筆者透過多次的實務經驗，紀錄下全程教學活動及的師生互動經過，了解到學生的學習反應，以便做為日後自我修正的方針，即提出一套適用於僑校的華語文宗教課程的教學法。

### 關鍵字：

菲律賓華僑教育 多媒體教具 宗教課程 教學設計

## 壹、前言

有感於菲律賓僑校華語師資不足的現況，中華民國僑務委員會近年來派遣僑教替代役至當地協助僑校內教師在職進修、傳揚中華文化及推廣正體字華語文教學。筆者自二〇〇七年五月至二〇〇八年三月，於菲律賓基督教靈惠學院擔任中小學的華語教師。基於該校屬於基督教信仰，故每週為學生安排一次崇拜會時間。在這段教學期間，筆者利用自己的所見所聞，並加上崇拜會上的實際教學經驗，盼能設計出適合當地學生的華文宗教課程。

## 貳、文獻探討

### 一、華文教育在菲律賓的發展現況

僑務委員會（2007）指出，菲律賓華文教育已有一百年以上的歷史，早年中文學校相當普遍，惟自 1976 年菲國政府實施中文學校菲化政策以後，將中文學校視同一般菲律賓的公立中小學，規定中文學校招生不可設限華人子弟，中文學校數目因此亦銳減。而菲國中文學校與一般公立中小學不同之處，在於中文學校多教授華語文乙科，惟華語文科的成績並不列入正式的學分計算，對於學生在小學升中學及中學升大學並無影響。此外，中文學校內的概況，由以下幾項介紹：

（一）學制：菲國中文學校均實施十年制，即小學六年，中學四年，中學畢業後即可報考大學。而一般中文學校均分為英文部與中文部兩部分。

（二）學期：每學年學期時間，與大部分國家不同，每一學期約有十八週，每週五天。

1. 第一學期從六月第一週至十月的第三週，十月第四週至起放假至十一月第一週。
2. 第二學期則自十一月的第二週至三月的最後一週，其中十二月二十一日後放聖誕節至隔年的一月三或四日開學（類似台灣寒假），暑假則為每年四月至五月。

（三）師資：學校師資來源約可分為下列數種：

1. 當地土生土長的華人（老僑）占師資的大部分。
2. 中國新移民：逐漸增加的趨勢，而又分為兩種，一種是透過管道已取得菲籍者，另一種則是逾期居留尚未取得菲籍者。
3. 中國政府派遣的福建師範大學、華僑大學及東華大學的應屆畢業志願者教師，每年約一百餘名，由各校申請。
4. 台灣移民：少數嫁予菲國華僑之台灣移民。

(四) 授課：目前中文學校在中文課程的設置方面，多數只有兩門課程，一為華語文，一為綜合科。中文學校上課時間為全天制，半天菲語及英語課程，半天華語文課程（每天兩小時，每週十小時）。

(五) 教材：教材方面並未統一，其主要來源有本會、中國政府、菲律賓華教中心（中國政府支助並派駐人員之中文教學研究中心）編寫教材或學校自編教材。大部分中文學校均非使用單一教材，通常是數種教材混合使用，且正體字、簡化字、注音符號、漢語拼音均教授。

(六) 學習態度：雖然菲國僑社老一輩極為重視華語文的學習，社會上捐款辦學者非常多，但年輕一代學生考量的是如何融入菲律賓主流社會，在學習態度上，較重視菲語及英語更甚於華語的學習，加以沒有說華語的環境，故華文的程度只能應付考試，甚至於無法開口說國語。

從華文教育在菲律賓的發展現況看來，我們可以發現對於僑校的學生而言，華語文科並非是升學指定的考試科目，而造成學生華語文學習動機的低落。再加上，因實施菲化政策，華文課時間及華文教材均受到菲國當局限制，學生的華語水平日漸低落，和台灣國內的學生華語程度相差甚大。而該如何讓學生拾起對華語學習的熱情，以及提升華語的運用能力，是目前解決菲律賓僑校華文教育的當務之急。

## 二、華語文課程與教學相關理論

根據葉德明（1999）所提出的華語文教學法理論，筆者整理如下：

### （一）視聽教學法(Audio-lingual Method)

視聽教學法相當重視對話的反復練習，使用各種角色扮演、傳遞、替換、轉變、問答等加強記憶的練習。其教學目的是要讓學生能掌握標的語的語音、語序，熟悉語言符號，目標是如母語般的熟練。教師則在教學中充分使用錄音帶、圖片等加強視聽效果的教具。

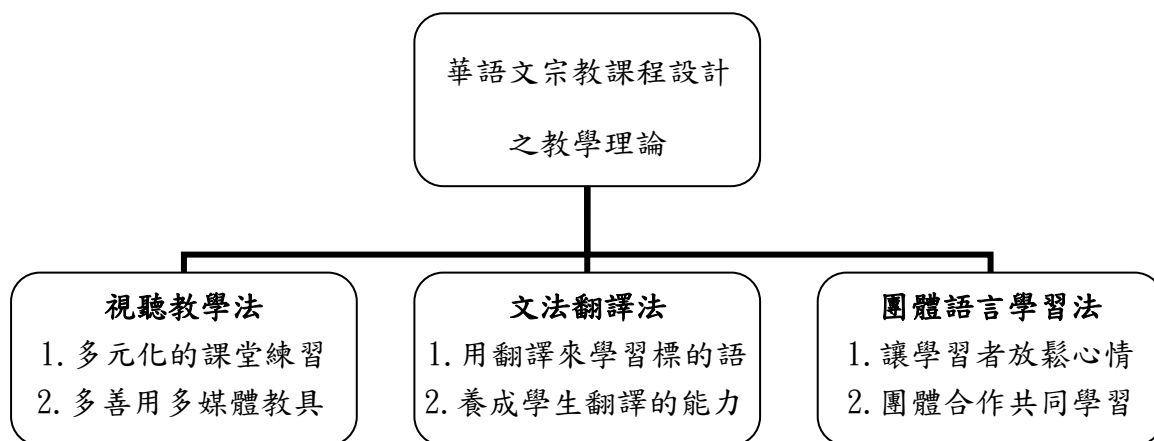
### （二）文法翻譯法(Grammar-Translation Method)

文法翻譯法的目的是希望學生能透過學習標的語的詞彙及文法時，更熟悉母語，懂得欣賞文藝作品。同時在說、寫方面更加進步。當學生翻譯文章中的一段為其母語時，表示學生有能力翻譯，就是達到了學習的成就，也可以使學生察覺出其母語中與華文同義的詞彙。

### (三) 團體語言學習法(Community Language Learning)

團體語言學習法是輔導學生在學習另一個語言，面對恐懼不安的情緒時，要如何克服學習的障礙，而進入正面肯定發揮潛力的學習態度。教學計畫是以話題為基礎，教師一再建造模式。學生的角色則是團體中的一份子，學習不是個人的成就，而是經過團體合作的結果。

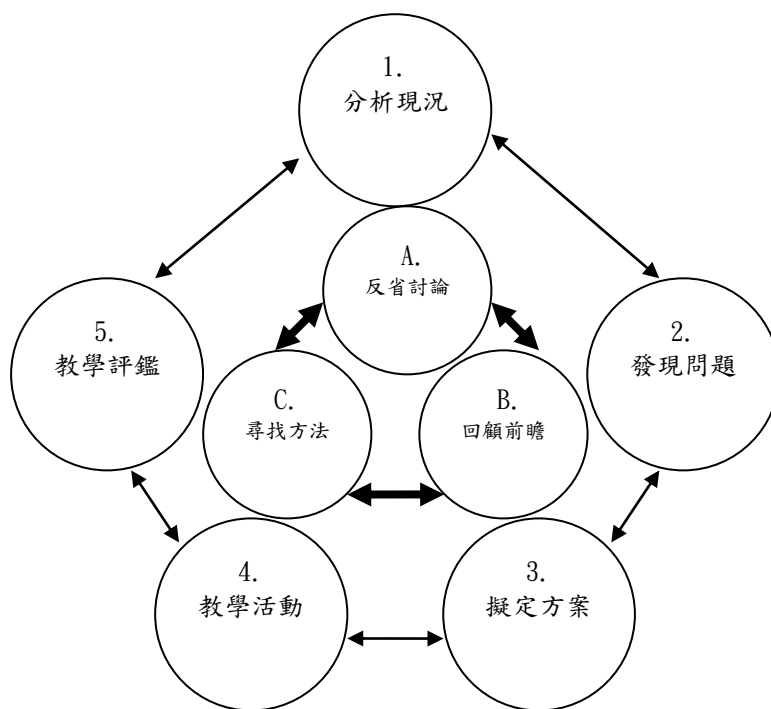
根據以上的教學理論，加上筆者親身的教學經驗，在課程設計方面應著眼於「知識該如何傳遞」、「教具該如何使用」及「師生該如何互動」等重要問題。筆者認為在課堂上授課時，應該要靈活使用輔助教具，如電腦及字卡等，讓知識能藉由多元化的媒介傳遞給學生，並增加大量的練習機會。同時，學生也能透過母語來掌握標的語，以團體合作的方式共同學習。



## 參、研究內容

### 一、研究架構

筆者將研究架構分成下圖中的五個階段來實行（引自魏惠娟，2007）。首先，在「1. 分析現況」裡，先了解目前崇拜會的教學模式。之後，在「2. 發現問題」的階段，在崇拜會裡觀察學生的學習反應。比方說，學生對於教師說的話是否能完全理解，以及學生對於教學法的接受度等。針對崇拜會進行時的教學缺失，筆者試著「3. 擬定方案」，設計整個教學流程，希望能提高學生學習華文的興趣。而在「4. 教學活動」裡，實際操作整個教學計畫，利用電腦做為輔助教具，用圖像或影片來講解經文，再進行與聖經故事環環相扣的課室遊戲，讓學生從遊戲的過程中，再次復習當日的授課內容。最後，筆者利用「5. 教學評鑑」來自我反省，檢測先前的教學設計是否已充分達到教學目標。而下圖中心的A「反省討論」、B「回顧前瞻」、C「尋找方法」，也都是筆者進行此研究時的循環過程。



## 二、研究過程

### 第一節 分析現況

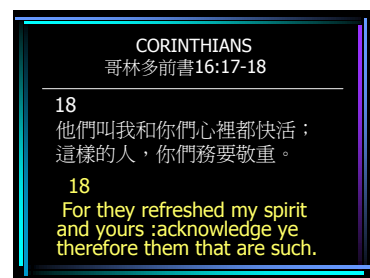
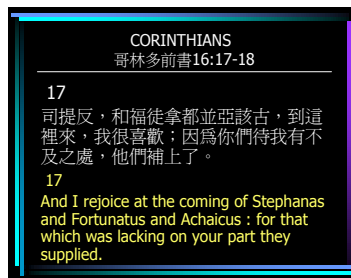
基於菲律賓靈惠學院屬於基督教信仰，故每週為中小學部學生安排一次崇拜會時間。由老師在教堂裡分別輪流擔任講員，講解聖經內容。整學期每週主題及經節各不同，分別為「成功在望」(提後 4:6-8)、「服事聖徒」(林前 16:15-16)、「切實執行」(太 15:1-9)、「樂於饒恕」(創 45:1-15)及「遵從吩咐」(太 26:17-19)等。開學第一週，各班老師請學生帶著詩歌集，一同到教堂集合。由華文部中學主任擔任講員，在音樂老師的伴奏之下唱了幾首詩歌後，便以華語或台語講解聖經內容，也使用大字報來做為重點提示。

### 第二節 發現問題

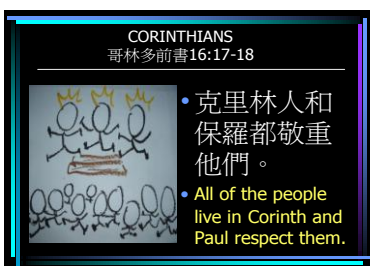
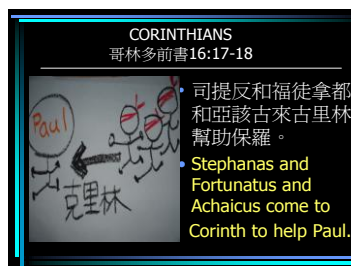
筆者在校是擔任中學二年級的華文教師。在整個崇拜會的過程中，筆者發現以目前學生的華文程度來說，對於全華語或台語的教學方式較倍感吃力，有時會聽不懂而無法領會聖經的真諦。也因此學生開始不專心聽講，產生和同學聊天嘻鬧、不守秩序的狀況。如果日後能夠以學生熟悉的語言來解釋經文，並且使用較活潑的教具，必能讓崇拜會增色不少，也能讓學生完全汲取聖經的知識。

### 第三節 擬定方案

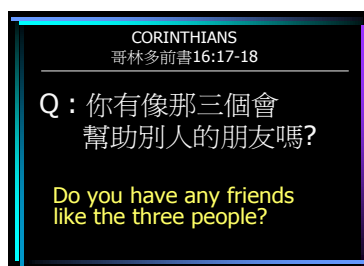
筆者一學年將負責兩次演講，其聖經主題為「及時幫助」(林前 16:17-18)及「以善勝惡」(羅 12:19-21)。當筆者準備第一次講題「及時幫助」時，首先將聖經內容試著製作成電腦 POWERPOINT 簡報。第一張是崇拜會的主題頁；第二、三張為經文的中英對譯。菲律賓僑生可以利用自己熟悉的語言－英文來了解華語，藉此消弭學習時的緊張情緒。



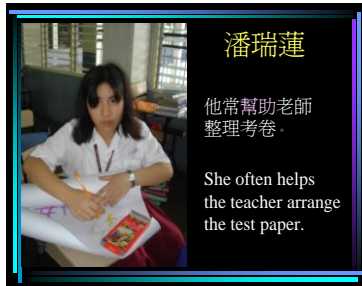
筆者對於聖經不甚了解，所以根據該主題向同校華文部的王芝芳老師請教。王老師將其經文化為輕鬆有趣的故事向筆者講述，筆者將故事大要濃縮成三個易讀易懂的句子，並且在每個句子下方附上英文翻譯。為了要讓學生容易了解聖經原文的中文意思，因此需要多一個將原文簡單化的步驟。此外，簡報裡再搭配上故事的手繪插圖，更能加深學生的學習印象。



製作完介紹聖經的簡報後，筆者認為應該要將聖經的真理，真正落實到日常生活中，所以便想將「及時幫助」的精神連結到學生的生活裡。新的簡報裡，先讓學生想想自己是否擁有會幫助別人的朋友。接著，筆者再以自己班上的同學為例，說明「及時幫助」的具體事蹟。



同學們經常會有幫助師長及朋友的表現。例如：幫助老師整理考卷、幫助老師擦黑板及幫助同學回答問題等。簡報中出現的同學們都是能讓其他同學見賢思齊的好榜樣。在簡報裡，筆者也以簡單的句子敘述，而在句中所提到的關鍵字「幫助」都特別用不同的顏色標出，再增添英文的翻譯，最後附上每個同學在班上的照片。



當舉完所有同學的實例後，筆者將以「問題與討論」做為崇拜會的結尾。筆者提出兩個問題讓每一班都推派一位學生到台前來回答，而上台的同學都能獲得精美的紀念品。這個活動的目的，是希望學生跟教師之間能產生教學互動。教師則期盼學生將所學的知識融會貫通後，能有舉一反三的即時反饋。

**及時幫助**

- 問題與討論
- 1. 我要怎麼樣幫助老師？  
How do I help the teacher?
- 2. 我要怎麼樣幫助同學？  
How do I help the classmates?

每班派一位同學，上台的人有小禮物

當筆者準備第二次講題「以善勝惡」時，簡報的製作方法同前次流程，但在故事的部分，筆者去了校內的圖書館，查閱了幾本聖經叢書，將與主題相符的圖片用數位相機拍下，再將圖片置於聖經故事裡。當學生聽故事的時候，看到了相關圖片，更會有身歷其境的真實感。

**聖經故事 Bible Story**  
使徒行傳 The Acts 7:58-60

- 猶太人就將司提反推到城外，向他扔石頭
- The Jews cast Stephanas out of the city, and stoned him.

**聖經故事 Bible Story**  
使徒行傳 The Acts 7:58-60

- 司提反跪了下來，並大聲喊著：主啊！不要把這個罪歸於他們
- Stephanas knelt down and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge.

**聖經故事 Bible Story**  
使徒行傳 The Acts 7:58-60

- 猶太人也做很許多多的壞事，最後他們也滅亡了
- The Jews did a lot of evil things so that they became extinct



而在「以善勝惡」的主題裡，為了要融入學生的校園生活，因此筆者也使用了數位相機拍攝了兩部學生的戲劇短片，隨後置於簡報中連結播放，分別為「借書篇」及「飲料篇」。前者為不借同學書看的錯誤示範；後者為給口渴同學飲料的正確示範。這樣的動態影像，比前次演講的靜態照片，來得更生動活潑。



(借書篇)



(飲料篇)

最後結尾的部分，筆者以「聖經問題」取代前次的「問題與討論」。在「聖經問題」裡，共設計六個跟聖經故事有關的中英問題，並於每題中提供三個選項讓學生回答。作答方式也同前次，每一題由某一班的學生上台回答，答對者可獲得筆者從台灣帶來的漢字書籤，做為獎勵的紀念品。

**聖經問題 Question 1**

- 今天崇拜會的主題是什麼?  
What is the topic today?

1. 不分種族
2. 及時幫助
3. 以善勝惡

**聖經問題 Question 2**

- 如果有人欺負你,你該怎麼做呢?  
If you are bullied, what should you do?

1. 以牙還牙
2. 不去報復
3. 以眼還眼

**聖經問題 Question 3**

- 以善勝惡出自於哪裡?  
Where is "Overcome evil with good" from?

1. 羅馬書
2. 使徒行傳
3. 馬可福音

#### 第四節 教學活動

以二〇〇七年九月四日的崇拜會為例，筆者向學生講述了「及時幫助」的經文。主任帶領學生唱完詩歌之後便介紹筆者上台。筆者向大家先自我介紹後，則開始今天的演講。首先，向學生說明今天的聖經主題，再帶讀簡報上的聖經原文。接著，筆者用簡單的故事及圖片，解釋一次聖經原文的意思。等到學生都明白意思後，筆者開始把聖經的真諦引導到學生的生活中。利用提問請學生想一下是否自己身邊擁有會幫助別人的朋友。此時，筆者舉出班上同學幫助別人的實例。最後開始進行各班的問答活動。請同學們從簡報中各選一個問題上台回答，上台的同學能得到小禮物。現場共有四個班，因此共有四位上台輪流發表。當同學華語說得不流暢的時候，筆者便適時引導同學說出正確的華語。筆者所實施的華語文宗教課程之教學設計，其步驟如下：



教學步驟		教學目的	教學方法	教學理論
1	領唱詩歌	暖身活動	老師請學生翻開詩歌集，讓學生隨著音樂哼唱兩首詩歌	視聽教學法
2	介紹主題	認識聖經	老師播放電腦簡報，引領學生進入聖經主題，帶讀經文原文及故事短句	視聽教學法、 文法翻譯法
3	帶讀經文			
4	闡述故事			
5	連結生活	真理實踐	老師可利用簡報的圖片或影片來告訴學生如何將聖經的真諦落實到生活中	
6	討論問題 回答問題	復習及反饋	老師請各班推派一位學生上台回答問題，同時引導學生說出正確的華語	團體語言學習法

## 第五節 教學評鑑

筆者在課後完整記錄下兩次崇拜會的演講經過，從整個教學活動中觀察到不少學生的實際反應，也讓筆者有教學反省的機會。應用電腦輔助進行宗教課程時，筆者發現中學生對於有畫面的教學方式感到特別新鮮，大幅提升了學習的專注力。對於新知的獲取，更展現出積極向上的求學態度。在最後問題與討論的時候，透過師生之間的互動交流，增加學生群體間的團隊合作精神，增進對崇拜會的參與感。

關於本研究日後的改進之處，筆者認為教師的語速，也是影響學生學習過程的關鍵。面對菲律賓僑校的中學部學生，說語的速度應放慢些，使用的語句也應簡易些。另一方面，在強調「聽」、「說」、「讀」、「寫」及「譯」五項技能同時並進的語言教育之目標下，在崇拜會已包括所有技能的語言訓練。如，讓學生「聽演講」、「讀聖經」、「譯英文」及「答問題」，僅有「寫」的部分仍需加強。往後，教師可請學生帶筆記本將電腦簡報的內容抄下，達到記憶的效果。

談到遠程的課程規劃，如果這樣的教學方式能有不錯的教學效果，以及學生良好的教學反應，筆者建議可以建立一個華語文宗教課程的電腦簡報庫。依不同的聖經講題，設計一系列相同模式（包括有：主題介紹、經文原文、故事短句、學生生活、問題討論）的簡報，在每次的崇拜會中播放使用。建構一個完整的教學資料系統，便能實際掌握教學內容的質與量，確保日後的教學品質。

## 肆、結論

本論文著眼於華語文宗教課程之教學設計研究，經筆者的教學實驗及觀察發現，聖經原文內容需要轉化成符合學生程度的簡單語句，如此才能有利於學生吸收。整個教學活動可融合每個教學法理論，將其特點發揮到最大的效益。另外，當使用如電腦等多媒體輔助教具時，可吸引學生的注意力、營造輕鬆的學習氣氛、促進師生良好的教學互動。最後，教師要以適當的語速來掌控整個崇拜會活動的進行。不論是聖經的知識面、教法及教具使用的技術面、教師主體的教學面，每個環節都須面面俱到。「做中學，學中做。」是筆者教學以來一直鼓勵自己的座右銘。初次到菲律賓當兵教華語，是對新手教師的一大挑戰，但也能從海外教書生活中，印證及實踐教學理論、獲得新的教學啟示。在教授菲國僑生華語之際，提高華語水準必然是重責大任，但要如何讓學生燃起及保持對華語學習的熱情，卻是教學中不容忽視的一環。

## 謝辭

筆者在菲律賓基督教靈惠學院的這一年裡，累積不少的教學經驗外，更拓展了自己的視野，深入了解僑校教育的現況。在此特別感謝陳宏濤校長、林芳惠主任、謝臥龍教授、校內全體教師及行政人員、菲華文教中心的黃克忠組長、楊碧華秘書及同赴菲律賓僑校的替代役夥伴們的支持及鼓勵。

## 參考文獻

- 菲華文教服務中心（2007）。菲律賓地區僑教現況報告，未出版，菲律賓：馬尼拉。
- 魏惠娟（2007）。「方案規劃」的創意教學設計與實施之行動研究。課程與教學季刊，10(4)，69。
- 葉德明（1999）。華語文教學規範與理論基礎—華語文為第二語言教學理論芻議—。台北：師大書苑有限公司。